

Nr 35

Allmänt avtal med Cuba om villkor och förfaranden. Havana den 9 oktober 1974**Allmänt avtal om villkor och förfaranden**

mellan Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och republiken Cubas revolutionära regering (nedan kallad Cuba) vilket reglerar hur bistånd för utvecklingsändamål skall överföras från Sverige till Cuba.

*Artikel I***Avtalets räckvidd**

1. Detta avtal fastställer förfarandet vid överförande av finansiella resurser, utrustning, varor, personal och konsulttjänster från Sverige till Cuba och de allmänna villkor som skall tillämpas vid överförande av sådana resurser enligt särskilda avtal och årliga avtal om utvecklingssamarbete.

2. Med "särskilt avtal" skall förstås varje skriftlig överenskommelse som ingåtts mellan de båda regeringarna eller de behöriga myndigheter som anges i artikel II beträffande användningen för särskilda ändamål av resurser som ställts till förfogande under den tid detta avtal gäller och som innehåller hänvisning till detsamma.

*Artikel II***Delegering av behörighet**

1. Vid a) tillämpningen av detta avtal, b) ingåendet av särskilda avtal och c) godkännandet av förändringar i bilagorna I—III skall Styrelsen för internationell utveckling (nedan kallad SIDA) vara behörig företrädare Sverige såvida icke annat meddelas Cuba av Sverige och Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico—Técnica (nedan kallad CNCECT) skall vara

Acuerdo general sobre terminos y procedimientos

Entre el Gobierno de Suecia (que en lo adelante se denominará Suecia) y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba (que en lo adelante se denominará Cuba) que rige el suministro de recursos con fines de desarrollo aportados a Cuba por Suecia.

*Artículo I***Alcance del acuerdo**

1. Este Acuerdo establece los procedimientos para el suministro de recursos financieros, equipos, productos, personal y servicio de asesores por Suecia a Cuba, y los términos generales aplicables al suministro de dichos recursos a través de Acuerdos Específicos y Acuerdos anuales de cooperación para el Desarrollo.

2. A los fines de este Acuerdo la frase Acuerdo Específico se refiere a cualquier Acuerdo por escrito a que lleguen los don Gobiernos o las autoridades competentes consignadas en el Artículo II referente al uso para fines específicos de los recursos facilitados durante el período de vigencia de este Acuerdo y que incluya una referencia a ello.

*Artículo II***De la competencia**

1. En a) la ejecución de este Acuerdo, b) la conclusión Acuerdos Específicos, y c) la aprobación de las Modificaciones en los Anexos I—III la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (que en lo adelante se denominará SIDA) será competente para representar a Suecia, a menos que Suecia notifique lo contrario a Cuba, y la Comisión Nacional de Colaboración Económica

behörig företräda Cuba såvida icke annat meddelas Sverige av Cuba.

2. Såvida icke annat föreskrivs i något visst särskilt avtal skall SIDA och CNCECT även vara behöriga företräda sina respektive regeringar vid fullgörandet av särskilda avtal.

Artikel III

Finansiella resurser

1. Finansiella resurser som Sverige tillhandahåller Cuba för utvecklingssamarbete skall ej bli föremål för valuta- eller växlingskontroll eller påläggas avgifter. Bankkonton som öppnas på Cuba för sådana resurser skall användas uteslutande för detta ändamål och överskott på sådana konton skall vara fritt överförbara till svensk eller annan konvertibel valuta.

2. Varor och tjänster skall upphandlas i enlighet med regler som fastställs i årliga avtal om utvecklingssamarbete och i särskilda avtal.

Artikel IV

Utrustning och varor

1. All utrustning och alla varor som Sverige ställer till Cubas förfogande skall, såvida ej annat avtalas, bli Cubas egendom vid införandet till Cuba eller efter upphandling på Cuba. Inga tullavgifter, skatter eller pålagor skall påläggas Sverige av Cuba för sådan utrustning eller sådana varor.

2. Båda parter åtar sig de skyldigheter varom stadgas i bilaga I beträffande varuleveranser.

Artikel V

Personal

1. Personal som Sverige tillhandahåller skall ha handläggande eller rådgivande uppgifter.

2. Den personal som Sverige tillhandahåller skall vid fullgörandet av sina uppgifter uteslutande vara underställd den kubanska regeringen och de organ hos vilka personalen tjänstgör. Personalen skall rätta

y Científico-Técnica (que en lo adelante se denominará CNCECT) será competente para representar a Cuba, a menos que Cuba notifique lo contrario a Suecia.

2. Salvo que se disponga lo contrario en cualquier Acuerdo Específico SIDA y la CNCECT también serán competentes para representar a sus gobiernos respectivos en la ejecución de Acuerdos Específicos.

Artículo III

Recursos financieros

1. No se impondrán controles monetarios o de divisas ni cargas sobre los recursos financieros traídos a Cuba por Suecia con fines de la cooperación para el desarrollo. Las cuentas bancarias en Cuba para tales recursos, serán utilizadas exclusivamente para dichos fines, y los saldos de esas cuentas serán libremente transferibles a moneda sueca o cualquier otra moneda convertible.

2. Los productos y los servicios se procurarán de acuerdo con las reglas establecidas en los Acuerdos anuales de cooperación para el Desarrollo y en los Acuerdos Específicos.

Artículo IV

Equipos y productos

1. Todos los equipos y productos suministrados a Cuba por Suecia, a su entrada en el país o después de su adquisición en Cuba, se convertirá en propiedad de Cuba; salvo que se acuerde lo contrario Cuba no cobrará a Suecia derechos de aduana ni impuestos ni tarifas conexas por tales equipos o productos.

2. Las dos partes asumen las obligaciones establecidas en el Anexo I con relación a la entrega de productos.

Artículo V

Del personal

1. El personal suministrado por Suecia tiene funciones operativas o de asesoramiento.

2. En el cumplimiento de sus funciones, el personal suministrado por Suecia estará bajo la exclusiva dirección del Gobierno cubano y los organismos u otros cuerpos donde labore el personal. El personal aca-

sig efter på Cuba gällande föreskrifter och regler under förutsättning att sådana föreskrifter och regler ej strider mot någon bestämmelse i detta avtal eller något annat avtal mellan de båda parterna som kan bli tillämplig på personalen i fråga.

3. Sverige skall bemöda sig om att utbildna och på annat lämpligt sätt förbereda personalen för dess verksamhet på Cuba. Sådan utbildning kan innefatta handledning på Cuba före och under uppdraget. Cuba skall stödja och underlätta sådan information om landet.

4. Innan personal utsänds till sin tjänstgöringsort skall parterna överenskomma om åtgärder som främjar ett effektivt utnyttjande av personalen. Sådana åtgärder kan omfatta att Cuba utser "counter parts" till personalen.

5. Cuba skall hålla Sverige och den personal som tjänstgör på Cuba i enlighet med detta avtal fria från varje ansvarsskyldighet, åtal, rättegång, fordran, skada, kostnader eller gottgörelser på grund av död, person- och egendomsskada eller andra förluster på grund av eller i samband med någon handling eller försummelse under sådan personals tjänsteutövning.

Om krav reses i fall då grov försumlighet eller uppsåt från personalens sida fastställts av kubansk domstol, kan Cuba hålla personen i fråga ansvarig för ersättning till Cuba.

6. Svenska ambassaden skall utan dröjsmål underrättas, för den händelse att person som ställts till förfogande av Sverige, eller sådan persons maka/-e eller anhöriga, anhållits eller häktats eller blivit föremål för brottmålsförfarande, oberoende av anledningen härtill.

7. Cuba kan begära att person som tillhandahållits i enlighet med detta avtal, återkallas eller byts ut om vederbörandes arbete eller uppförande anses otillfredsställande. Innan sådant beslut fattas, skall Cuba rådgöra med Sverige.

8. Sverige kan återkalla den personal som tillhandahållits i enlighet med detta avtal. Innan Sverige beslutar om ett återkallande

tarå las disposiciones y regulaciones de Cuba que estén en vigor eventualmente, siempre que dichas disposiciones y regulaciones no entren en contradicción con ninguna disposición de este Acuerdo, ni con ningún otro Acuerdo entre las partes aplicable al personal referido.

3. Suecia se esforzará por capacitar, o por el contrario, preparar adecuadamente, al personal para realizar sus funciones en Cuba. Esa capacitación puede incluir orientación en Cuba antes y durante su misión. Cuba apoyará y facilitará dicha orientación sobre el país.

4. Antes de que el personal sea asignado a su puesto de trabajo, las dos partes se pondrán de acuerdo sobre las medidas que conduzcan a la efectiva utilización de éste. Tales medidas pueden incluir la asignación por parte de Cuba de contrapartidas a dicho personal.

5. Cuba cuidará de que, tanto Suecia como el personal que presta servicios en Cuba, según este Acuerdo, se mantengan libres de obligaciones, litigios acciones, demandas, daños, costos, o pago de retribuciones en caso de muerte, daños a personas y propiedades, o cualesquiera otras pérdidas resultantes de, o relacionadas con algún acto realizado, u omisión hecha en el transcurso del cumplimiento de las tareas de dicho personal.

Si un tribunal cubano establece una demanda a un miembro del personal por delito culposo o doloso, Cuba puede exigir la indemnización por parte de la persona.

6. En caso de arresto o detención de algún miembro del personal enviado por Suecia, o de sus cónyuges o personas bajo su abrigo, cualesquiera que fuere el motivo, o que se les entable un proceso penal se notificará sin demora a la Embajada de Suecia.

7. Cuba puede solicitar la retirada o sustitución de cualquier persona enviada conforme a este Acuerdo, cuyo trabajo o conducta no se considere satisfactorio. Antes de tomar tal decisión, Cuba deberá consultar con Suecia.

8. Suecia puede retirar el personal enviado conforme a este Acuerdo. Antes de decidir la retirada, Suecia debe consultar, a

skall Sverige — såvida icke utomordentliga omständigheter motiverar sådant återkallande — rådgöra med Cuba därom samt om åtgärder för att säkerställa att personalen ifråga snabbt byts ut.

9. Förfaranden och vidare åtaganden beträffande personal regleras i bilaga II.

Artikel VI

Konsulttjänster

1. Med "konsulttjänst" avses i detta avtal de tjänster som konsultföretag utför i enlighet med kontrakt med Sverige för Cubas räkning.

2. Bestämmelserna i artikel V, styckena 7 och 8, skall även tillämpas på "non-resident" personal som utför konsulttjänster.

3. Cuba åtar sig de ytterligare förpliktelser beträffande konsulttjänster varom stadgas i bilaga III.

Artikel VII

Utvärdering och information

1. De båda parterna skall komma överens om åtgärder för utvärdering av verksamhet som stöds av Sverige. Särskilda avtal kan innehålla bestämmelser beträffande tillämpningen av denna artikel.

2. Cuba skall (i) ombesörja att Sverige erhåller all sådan information som Sverige skäligen kan komma att begära beträffande användningen av svenska bidrag, de varor och tjänster som anskaffats för sådana bidrag och verksamhet som stöds av sådana bidrag, (ii) närhelst ändamålsenligt och görligt låta företrädare för Sverige besöka vilken del som helst av Cuba i syfte att studera den verksamhet som stöds av svenska bidrag och att få tillgång till berörda varor, redogörelser och handlingar.

Artikel VIII

Diverse

1. Meddelande eller framställning i enlighet med detta avtal eller särskilt avtal

menos que circunstancias excepcionales lo motiven con Cuba en ese sentido, al igual que en las medidas a tomar para obtener una rápida sustitución de dicho personal.

9. Los trámites y obligaciones posteriores de las dos partes en relación con el personal serán según se establece en el Anexo II.

Artículo VI

Servicios de asesores

1. A los fines de este Acuerdo la frase Servicios de Asesores se referirá a los servicios realizados por las firmas de asesores bajo contratos con Suecia, y puestos a disposición de Cuba.

2. Lo dispuesto en los Párrafos 7 y 8 del Artículo V también se aplicará al personal no residente utilizado para prestar servicios de asesores.

3. Cuba asume las obligaciones ulteriores en relación con los Servicios de Asesores establecidos en el Anexo III.

Artículo VII

Evaluación e información

1. Las dos partes se pondrán de acuerdo sobre las medidas para la evaluación de las actividades subvencionadas por Suecia. Los Acuerdos Específicos pueden contener disposiciones concernientes a la aplicación de este Artículo.

2. Cuba (i) suministrará, o hará que se suministre a Suecia, toda información que Suecia razonablemente solicite en relación con el uso de las contribuciones hechas por Suecia, las mercancías y servicios adquiridos mediante dichas contribuciones, y actividades subvencionadas por tales contribuciones (ii) siempre que sea conveniente y factible, facilitará a los representantes de Suecia la visita a cualquier parte de Cuba con fines relacionados con el estudio de las distintas actividades sufragadas por las contribuciones suecas, y les permitirán el acceso a las mercancías, antecedentes y documentos pertinentes.

Artículo VIII

Miscelaneas

1. Cualquier notificación o solicitud comprendida en este Acuerdo o cualquier

skall ske skriftligen. Sådana meddelanden eller framställningar skall anses vederbörligen ingivna då de överlämnats på diplomatisk väg.

2. Då enligt avtal som hänvisar till detta avtal värdet av annan valuta skall anges i svenska kronor ankommer det på Sverige att fastställa detta värde på basis av aktuell säljkurs på öppna marknaden eller om sådan kurs saknas, kurs som Sverige skall skäligen fastställa efter samråd med Cuba.

Artikel IX

Ikraftträdande och upphörande

Detta avtal skall träda i kraft den dag då det undertecknas och skall förbli giltigt till den 30 juni 1979, så vitt icke endera parten skriftligen säger upp det minst sex månader före detta datum.

Uppsatt i två original, varav det ena på svenska språket och det andra på spanska språket, vilka båda skall äga lika vitsord.

Havanna den 9 oktober 1974.

För Sveriges regering

G. Sigurdson
(L. S.)

För Republiken Cubas revolutionära regering

R. Anillo
(L. S.)

Acuerdo específico se hará por escrito. Se considerará que tal notificación o solicitud ha sido debidamente dada o hecha al ser entregada a través de canales diplomáticos.

2. Siempre que sea necesario a los fines de cualquier acuerdo referente a este Acuerdo determinar la paridad de alguna otra moneda con relación a la corona sueca, dicha paridad será determinada por Suecia basándose en la cotización de venta en el mercado, o en caso de que ésta no exista, la que Suecia determine razonablemente después de consultar con Cuba.

Artículo IX

Entrada en vigor y terminación

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1979, a menos que alguna de las dos partes le ponga fin mediante notificación por escrito con seis meses de antelación.

Hecho en dos textos originales, uno en idioma sueco, y uno en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos en La Habana a los 9 de octubre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno de Suecia:

Por el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba:

SVENSK

De båda regeringarnas åtaganden beträffande varuleveranser

1. Sveriges åtaganden

1.1 Sverige skall, såvida icke annat avtalas, leverera varorna till Cuba, eller dess representant i hamn varom de båda parterna skall ha överenskommit.

1.2 Sverige skall underrätta Cuba om beräknad ankomstdag för varje sändning omedelbart efter det att fartyget lastats i lastningshamnen och även översända skeppningsdokument, fakturor etc.

1.3 Om en sändning går helt eller delvis förlorad eller skadas under skeppning till destinationshamnen och om den sålunda lidna förlusten eller skadan överstiger 10 % av sändningens C & F-värde, skall Sverige snarast möjligt tillhandahålla ytterligare varor till samma värde som de förlorade eller skadade varorna. Sverige skall icke stå risken för förlust eller skada som ej överstiger 10 % av en sändnings C & F-värde.

2. Cubas åtaganden

Vad beträffar leverans av varor i kubanska hamnar skall Cuba

2.1 vidta alla erforderliga åtgärder för att snabbt säkra kajplats för klarering av fartyget samt snabbt och säkert mottagande av lasten, ävensom ofördröjligt utfärdande av importlicenser;

2.2 vidta erforderliga åtgärder för lagring och snar vidadesändning;

2.3 bestrida alla kostnader och avgifter avseende införsel till Cuba, lagring och vidadesändning;

2.4 underrätta Sverige om de mäklare Cuba kommer att använda sig av och vilka slags dokument som behövs för tullklaringen;

2.5 beträffande varje sändning ta på sin räkning som varumottagare sådan överliggittid och spedition som kan tillkomma i leveranshamnarna.

Obligaciones de los dos gobiernos con relación a la entrega de productos

1. Obligaciones de Suecia

1.1 Salvo que se acuerde lo contrario, Suecia entregará los productos a Cuba o a su agente en el puerto que acuerden las dos partes.

1.2 Suecia le notificará a Cuba la fecha estimada de arribo de cada consignación inmediatamente después que se efectúe el embarque en el puerto de carga, y también enviará los pertinentes documentos de embarque, las facturas, etc.

1.3 Si alguna consignación se pierde o daña parcial o totalmente durante el embarque al puerto de destino, y si la pérdida o daño que así ocurriere excediese del 10 % del valor de la carga y flete de la consignación, Suecia proporcionará, a la mayor brevedad posible, nuevos productos por un valor igual a los productos dañados o perdidos. Suecia no se hará cargo del riesgo de pérdida o daño que no excedan del 10 % del valor de la carga y el flete de cualquier consignación.

2. Obligaciones de Cuba

Con relación a la entrega de productos en puertos cubanos, Cuba deberá:

2.1 Tomar todas las medidas necesarias para asegurar un pronto anclaje y despacho de aduana y una recepción del cargamento segura y rápida, incluyendo la pronta expedición de licencias de importación.

2.2 Tomar las medidas pertinentes para el almacenaje y rápida transportación ulterior.

2.3 Sufragar todos los costos y derechos concernientes a la entrada en Cuba, el almacenaje y la transportación posterior.

2.4 Notificar a Suecia los agentes de aduana de importación que Cuba utilizará y el tipo de documentación requerida para el despacho aduanal.

2.5 Responsabilizarse como consignataria respecto a cualquier consignación de las demoras y despachos que puedan acumularse en los puertos de entrega.

1. Förfarande beträffande personal som Sverige ställer till förfogande

1.1 Personal som ställs till Cubas förfogande av Sverige skall rekryteras och kontrakteras av SIDA.

1.2 Framställningar om personal skall göras av CNCECT och åtföljas av arbetsbeskrivningar. Varje arbetsbeskrivning skall innehålla upplysningar om det kubanska regeringsorgan eller de organisationer där den i framställningen begärda befattningshavaren skall tjänstgöra. Arbetsbeskrivningen skall vidare beskriva de uppgifter som befattningshavaren förväntas utföra samt dennes nödvändiga och önskvärda kvalifikationer.

1.3 Före kontraktskrivning skall SIDA till CNCECT översända alla nödvändiga upplysningar för bedömandet av den sökande som SIDA anser mest kvalificerad. CNCECT skall utan dröjsmål underrätta SIDA huruvida sökanden godkänns eller ej.

En av behöriga företrädare för SIDA och CNCECT vederbörligen undertecknad arbetsbeskrivning skall utgöra avtal mellan de båda parterna. Däri skall anges tiden för sådant avtals giltighet.

Personal kan flyttas från en tjänst eller tjänstgöringsort till en annan under anställningstiden, under förutsättning att CNCECT och SIDA kommer överens därom.

2. Åtaganden beträffande personal som ställs till förfogande av Sverige

2.1 Sveriges åtaganden

Sverige åtar sig att svara för löner och förmåner med de undantag som anges i stycket 2.2 nedan, samt transportkostnader för personalen, deras familjer och personliga tillhörigheter till Cuba då befattningen tillträds och från Cuba efter avslutad tjänstgöring.

2.2 Cubas åtaganden

Cuba åtar sig att in natura tillhandahålla:

1. Procedimiento para el suministro del personal por parte de Suecia

1.1 El personal que se pondrá a disposición de Cuba por parte de Suecia será reclutado y contratado por SIDA.

1.2 Las solicitudes de personal serán hechas por la CNCECT y se acompañarán de las especificaciones de trabajo. Cada especificación contendrá información sobre el organismo del Gobierno Cubano o cuerpo paraestatal en el que prestará servicios el funcionario solicitado. Las especificaciones de trabajo definirán además las funciones que se espera que realice el funcionario, al igual que las calificaciones esenciales y adecuadas.

1.3 Antes de realizar el contrato, SIDA le proporcionará a la CNCECT toda la información necesaria para la consideración del candidato considerado por SIDA como el de mejor calificación. La CNCECT informará a SIDA sin demora si se aprueba o no el candidato.

1.4 La especificación de trabajo, debidamente firmada por los representantes autorizados de SIDA y de la CNCECT constituirá un acuerdo entre las dos partes. El período de validez de tal acuerdo será expuesto en el mismo.

1.5 Si la CNCECT y SIDA así lo acuerdan, el personal podrá ser transferido de una función o centro de trabajo a otro, durante el período de empleo.

2. Obligaciones respecto al personal facilitado por Suecia

2.1 *Obligaciones de Suecia.* Suecia se compromete a pagar salarios y emolumentos conexos con las excepciones mencionadas en el párrafo 2.2 a continuación, al igual que el costo de transporte del personal, sus familiares y sus efectos personales a Cuba al iniciarse la prestación de servicios así como, desde Cuba, una vez concluidos éstos.

2.2 *Obligaciones de Cuba.* Cuba se compromete a facilitar, o hacer que se faciliten:

2.2.1 Lämplig möblerad bostad för personal som skall tjänstgöra på Cuba under en sammanhängande tidrymd av mer än sex månader ävensom för sådan personals maka -e och försörjningsberättigade anhöriga.

Bostad skall tillhandahållas snarast efter ifrågavarande personals ankomst.

2.2.2 Logi, men ej måltider, tvätt och om möjligt telefon för personal som skall tjänstgöra på Cuba, om tjänstgöringstiden ej överstiger sex månader.

Samma villkor skall tillämpas för personalen och deras maka -e och försörjningsberättigade anhöriga som anges i 2.2.1 ovan till dess att lämplig bostad anskaffats.

2.2.3 Kontorsutrymme, verktyg och annan utrustning och hjälpmedel som behövs för att personalen skall kunna utföra sina åligganden.

2.2.4 Läkarvård för personal och deras maka -e och anhöriga, inklusive normal tandvård.

Cuba åtar sig att

2.2.5 bestrida kostnader för bemyndigade tjänsteresor, däri inbegripet hotellkostnader och traktamenten för personalen.

2.2.6 bevilja personalen årlig semester och sjukledighet i enlighet med dess anställningsvillkor hos SIDA, varom SIDA skall upplysa CNCECT.

2.2.7 meddela SIDA då årlig semester och sjukledighet beviljats personalen ifråga.

2.2.8 bevilja personal samt maka -e och försörjningsberättigade anhöriga nödvändiga inrese-, utrese- och övriga behövliga tillstånd.

Personal med uppdrag utomlands skall

2.2.9 på Cuba befrias från skatt och liknande avgifter för löner och arvoden som SIDA betalar till dem.

2.2.10 jämte sina makor -ar och försörjningsberättigade anhöriga ha rätt att importera eller inköpa från tullnederlag utan att erlägga tull eller liknande avgifter nya såväl som begagnade hushållsartiklar och personliga tillhörigheter inom sex månader efter det att de först kom till Cuba.

2.2.1 Alojamiento adecuado y amueblado para el personal que prestará servicios en Cuba y sus cónyuges y personas bajo su abrigo durante un período continuado de más de seis meses.

El alojamiento se proporcionará lo antes posible después del arribo de dicho personal.

2.2.2 Vivienda, excluyendo la comida, la lavandería y, de ser posible, teléfono para el personal que prestará servicios en Cuba, si el período de asignación no excede a seis meses.

Se observarán las mismas condiciones mencionadas en el subpárrafo 2.2.1 al personal y sus cónyuges y personas bajo su abrigo hasta que se les proporcione alojamiento adecuado.

2.2.3 Locales de oficina, herramientas y otros equipos y medios necesarios para que el personal realice su trabajo.

2.2.4 Proporcionará servicios y facilidades médicas al personal, su cónyuge y personas bajo su abrigo, incluyendo servicio dental normal.

Cuba se compromete a:

2.2.5 Sufragar los costos de los viajes por motivos de trabajo, incluyendo los costos de hoteles y estipendio para el personal.

2.2.6 Concederá al personal licencias anuales y por enfermedad de acuerdo con sus condiciones de empleo con SIDA, las cuales serán informadas por ésta a la CNCECT.

2.2.7 Informará a SIDA cuando se conceda licencias anuales o por enfermedad al personal.

2.2.8 Concederá al personal y su cónyuge y personas bajo su abrigo los permisos de entrada, salida y otros permisos necesarios.

El personal expatriado

2.2.9 En Cuba estará exento de impuestos y gravámenes conexos sobre salarios y emolumentos que les sean pagados por SIDA.

2.2.10 tendrá derecho, conjuntamente con su cónyuge y personas bajo su abrigo importar o adquirir mercancías almacenadas que previamente estaban sujetas al pago de derechos aduanales, exentas de derechos aduanales y demás tasas, aparatos domésticos tanto nuevos como de uso y efectos personales dentro de los seis meses siguientes a su primer arribo a Cuba.

Med "personliga tillhörigheter" skall förstås ett motorfordon, en radio, en skivspelare, en uppsättning fotograferings- och filmutrustning, en televisionsapparat, en bandspelare, ett kylskåp, en frysbox, en tvättmaskin och mindre elektriska apparater per hushåll. I överensstämmelse med kubansk lag får bilar ej överlåtas till kubaner. Om dessa apparater, fränsett bilar, överlåtes till någon annan än den som är berättigad till samma förmåner, skall vederbörlig tullavgift erläggas därför. — Om motorfordonet skulle bli totalförstört genom olyckshändelse eller förloras genom stöld eller om befattningshavarens uppdragstid på Cuba skulle förlängas till mer än tre år, skall han ha rätt att köpa en andra bil för att därmed ersätta den första i enlighet med bestämmelserna i detta stycke.

2.2.11 ha rätt att, då tjänstgöringen upphör, utföra varor och artiklar som avses under punkten 2.2.10.

2.2.12 Beträffande det som sägs i detta avsnitt förbinder sig Cuba att bevilja utländsk personal samma villkor och förmåner som tillämpas på utländska specialister och teknisk personal på Cuba i enlighet med kubanska bestämmelser.

El término "efectos personales" incluirá, para cada familia, un vehículo motorizado, un radio, un tocadiscos, u equipo fotográfico y cinematográfico, un televisor, una grabadora, un refrigerador, un congelador, una lavadora y aparatos eléctricos menores. De conformidad con las leyes cubanas, los automóviles no podrán venderse a personas cubanas. Si estos artículos, a excepción de los automóviles, se venden a otra persona que no goce de los mismos privilegios, se pagarán los derechos pertinentes. — Si el vehículo motorizado sufriere un daño total por accidente o se perdiera por robo, o si el tiempo de servicio en Cuba se prolongase por más de tres años, entonces el funcionario deberá tener derecho a comprar un segundo automóvil en sustitución del primero conforme las disposiciones de esta subsección.

2.2.11 tendrá derecho a exportar dichos productos y efectos mencionados en el subpárrafo 2.2.10 una vez concluidos sus servicios.

2.2.12 En relación con el contenido de este párrafo, Cuba se compromete a conceder al personal expatriado las mismas condiciones y beneficios que se les aplican a los especialistas extranjeros y al personal técnico residente en Cuba atendiendo a las regulaciones cubanas.

Bilaga 3

Anexo III

Cubas åtaganden beträffande konsulttjänster som Sverige ställer till förfogande

1. Konsultföretag som inte är registrerade på Cuba skall vara befriade från inkomstskatt och avgifter på ersättning som SIDA betalat till konsultföretaget för att utföra tjänster på Cuba som del av eller förberedelse för utvecklingsprojekt eller -program.

Cuba förbinder sig att

2. förse konsulten med alla erforderliga upplysningar och ge honom allt övrigt bistånd som må vara skäligt vid tjänsternas utförande.

3. icke belasta konsulten med några tullavgifter och liknande pålagor beträffande utrustning som införts till Cuba för uppdragets räkning, förutsatt att utrustningen åter utföres då uppdraget fullgjorts eller att tullavgifter erlägges, om utrustningen säljs på Cuba.

4. såvida icke annat överenskommes mellan SIDA och CNCECT tillhandahålla för konsultföretagens icke på platsen bosatta personal de fördelar som avses i bilaga II, under styckena 2.2.1, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.6 och 2.2.9.

Obligaciones de Cuba con relacion a los servicios de asesores facilitados por Suecia

1. Las firmas de asesores no registradas en Cuba estarán exentas de impuestos sobre utilidades y gravámenes conexos sobre remuneraciones pagadas por SIDA a la firma de asesores por prestación de servicios en Cuba como parte o en preparación de cualquier proyecto o programa.

Cuba se compromete a

2. proporcionar al asesor toda información pertinente y darle cualquier otra asistencia razonable para la prestación de los servicios.

3. No imponerle al asesor ningún derecho de aduana o tasa con respecto a equipos importados por Cuba para los fines de los servicios, sujeto a la exportación de los equipos una vez finalizados los servicios o al pago de los derechos si el equipo se vende en Cuba.

4. A menos que se acuerde lo contrario entre SIDA y la CNCECT, a proporcionarle al personal no residente de las firmas de asesores las facilidades mencionadas en el Anexo II bajo los subpárrafos 2.2.1, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.6 y 2.2.9.